

# DESTINED FOR DESTINY



献给所有有信仰的人们

*George W. Bush*  
乔治·W·布什

# 命运天注定

作者◎ [美] 史考特·迪克斯 彼得·希勒伦

译者◎ 王德军

当代世界出版社



WORLD OF DESTINY  
命运天注定

布什自传

DESTINED  
FOR DESTINY

# 命运天注定

WEEKLYRADIOADDRESS.COM创作的  
未经授权的

## 布什自传

作者◎ [美] 史考特·迪克斯 彼得·希勒伦  
译者◎ 王德军  
当代世界出版社

*George W. Bush*

## 图书在版编目(CIP)数据

命运天注定：未经授权的布什自传 / (美) 迪克斯，  
(美) 希勒伦著；王德军译。—北京：当代世界出版社，  
2008.1

ISBN 978-7-5090-0294-0

I. 命… II. ①迪…②希…③王… III. 传记文学—美国—  
现代 IV. I712.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 175584 号

本书系虚构小说作品。所有书中名称、人物、地点和事件均出自作者想象或杜撰。任何与真人真事类似，无论在世或已故的，均出于作品讽刺之需要。

著作权合同登记 图字：01-2007-4360

“Translation copyright@[year of first publication by publisher]by The Contemporary World Publishing House

Destined for Destiny: The Unauthorized Autobiography of George W. Bush  
Original English Language edition Copyright©2006 by DH News Service, LLC  
All Rights Reserved.

Published by arrangement with the original publisher, Scribner, an Imprint of Simon & Schuster, Inc.”

---

出版发行：当代世界出版社

地 址：北京市复兴路4号(100860)

网 址：<http://www.worldpress.com.cn>

编务电话：(010)83908403

发行电话：(010)83908410(传真)

(010)83908408

(010)83908409

经 销：全国新华书店

印 刷：北京凯达印务有限公司

开 本：787 × 1092 1/16

印 张：11

字 数：230千字 插 图：42幅

版 次：2008年1月第一版

印 次：2008年1月第一次

书 号：ISBN 978-7-5090-0294-0/I·063

定 价：28.00元

---

如发现印装质量问题，请与承印厂联系调换。

版权所有，翻印必究；未经许可，不得转载！

献给有信仰的人们



## 前 言

—译者

在阅读本书之前，读者需要先了解关于本书的一些背景知识，以及书中所涉及的历史事件。

本书作者之一斯科特·迪克斯是《洋葱报》的主编。《洋葱报》系美国通俗小报，以制造政治假新闻为乐，尤以讽刺白宫著称。在本书中，两名作者极尽所能，用夸张、反语的手法挖苦和贬低美国现任总统布什。

也许对一个国家领导人进行非善意的诋毁，会让人不可思议。但是，在美国这样一个言论自由的国家，这样的事情并不让人惊诧。据统计，布什执政近6年的时间里，美国出版业一共出了230本评论的书籍（数字来源于《新闻周刊》，Newsweek）。美国每逢选举总会有大量政治类的书籍印行，包括候选人的自传和传记、讨论政府政策的专书及批判政府或是政治人物的评论。批判布什的书更是五花八门。

本书的类型是小说体，而并非如题所示的自传体作品。因此这本自传小说体作品并不具备自传作品的真实性内容，单从本书的书名，就可以看出作者的用意不善。书中语言看起来乖张离谱，内容荒诞不经，令人匪夷所思。虽说文中对内容的描述并不具备真实性，但作者却是依据真实的历史事件，或现实中关于对布什总统的言论和评价，而用反语和夸张的方式来表现。例如，美国的新闻媒体曾披露布什在国民警卫队服役时做过“逃

兵”。而在本书的第六节中，写到小说中的“我”在此期间为国家单独执行了一项“伟大而又不方便透露的绝密任务”，以此替布什解释了在此期间被民众指责当逃兵的“真相”。又如本书第七节中，描写布什曾先后经营几家公司，并成功地将公司带向破产的结局。这些描写又是在暗指美国媒体称布什当年经商时曾凭内幕交易赚钱的丑闻。因此，了解了故事背后的事实，读者才能从书中品读作者刻意的幽默表达，为了便于读者阅读，译者在原书的基础上增加了近20个注解，主要是介绍有关叙述所对应的真实历史事件的背景，同时使读者从所谓“自传”中驳离，它不过是杜撰的讽刺小说而已。对于中国读者而言，阅读此类作品，可以从另一个侧面了解美国社会存在的一种特别的文化现象。

文中内容，似褒而贬，对布什总统极尽揶揄和嘲弄，这便是《洋葱报》的刻意搞笑风格，在美国，却有相当一部分人热衷于阅读这份报纸，甚至也有一部分白宫职员乐于阅读。然而民众并没有带有过多的政治意识去阅读，也并未关注其所报道内容的真实性，而更多的是读后报之一笑，权当娱乐。仅此而已。

## 鸣谢<sup>①</sup>

首先感谢两位优秀的作者斯科特·迪克斯和彼得·希勒伦创作了这部重要的作品。可以说，正是他们的努力，才使得本书在如此重要的历史时刻得以问世。

感谢苏珊·莫德、南·格雷厄姆、贝丝·韦勒姆和所有Scribner出版社的工作人员，感谢你们对《命运天注定》这本书的大力支持。还要特别感谢主编布兰特·朗布尔的热忱和为本书付出的智慧。

特别感谢我的代理人乔纳森·拉齐尔，他细心地为本书找到了最好的原始手稿，同时感谢他始终如一的精神支持和对布什家族的忠诚。感谢丹·格林伯格在本书开篇之时所给予的热情帮助。

约翰·富布鲁克、科林·蒂尔尼、马塞勒斯·霍尔、迈克·洛的专业工作为本书提供了不可或缺的指导和帮助，他们从大量的档案文件、报纸剪辑和我的生活照片中挑选出了最有价值的素材。他们做了大量我做不了的工作。我也非常感谢科林·斯特罗姆，他用超凡的绝技帮助复原了许多珍贵的历史照片。还有布兰特·瓦格纳，他出色的模仿能力让我心悦诚服。

我十分欣赏校对者安迪·戈德瓦泽、劳拉·怀斯和玛格丽特·米汉的细心工作，他们对细节上如鹰眼般的敏锐能力堪比圣贤。

---

<sup>①</sup> 鸣谢部分亦同全书其他内容一样，纯属本书作者杜撰。——译者注

感谢《洋葱报》所有善良的人们，在本书的写作过程中给予了有力的支持和充分的理解。虽然我不怎么读《洋葱报》，但是我也了解它是我们国家的头号报纸。

我也想在此感谢我的家人和朋友，感谢他们忍受了本书写作中对他们平静生活的侵犯。

更重要的，我也希望借此机会感谢我自己。我为这些极具天赋的作者们提供了丰富的写作素材，毫无疑问，这些故事将在他们的生命中刻下无法磨灭的印记，还将一代一代地影响全人类的子孙后代。

乔治·W. 布什

克劳福德农场，德克萨斯州

2006年7月24日



## 序 言<sup>①</sup>

副总统迪克·切尼

首先，我想在序言开头很负责任地告诉各位：布什政府并未授权出版本书。

我对总统建议说，现在的形势不适合出版这样一本包含高度机密信息的书，它有可能威胁到我们国家的安全。我还告诫说，出版这样一本带有煽动意味的书，将有可能导致另一次恐怖分子对美国的袭击，而且带来的危害可能比“9·11恐怖袭击”大上一万倍。

这就是我个人对本书的一个观点，并不是因为总统没有给我他亲笔签名的授权书而耿耿于怀，才说下这些话的。

尽管没有授权，总统还是坚决地作出了决定：出版这本书。所以本书得以顺利出版。不管有多少人将因本书而无辜地死去，我都会坚定地站在总统一边。

我万分荣幸自己能在布什总统身边工作，他无疑是白宫最有才华的总统。他对于恐怖分子永远表现出强韧和毫不妥协。

我带着欣赏和尊重，客观地看待总统的一些功绩。原因是，我没有政治野心想要超过我目前作为副总统的这样一个位置。事实是，我没有这个野心去争取那个宝座，是因为我有要命的动脉阻塞的毛病。

---

<sup>①</sup> 系作者杜撰。美国时任副总统切尼与布什的关系一直是媒体热衷关注的一个话题。两人从2001年总统大选到2004年大选，两度合作。切尼被认为是布什总统地位最高的幕僚，对伊战争的策划者和布什总统的忠实追随者。当然，也一度流传二人关系出现裂痕。本书假借副总统切尼之名作序，在增强文章的讽刺和搞笑效果的同时，也捕风捉影地用诙谐的文字夸张表现了二人之间这种微妙的政治关系。——译者注

大多数时候，我闲坐在明亮洁净、温度适宜的指挥大楼里，墨守成规地进行我的工作。心脏往大脑皮层流入的每一滴血液都挤压着我的血管，令我痛苦不已。我办公的地方是在一个秘密的空军基地里，在地图上你找不到这个位置，它拥有特别的防卫和保密措施。每天我在这里处理国家大事，这里仅靠一堆电脑和电话线与外界连接。

我只是偶尔出席竞争性企业研究协会的演讲，或是在美国石油巨头们的午餐宴会上露露面。或是由我的陪护专车把我拉到野外，停在一只老得飞不动的病鸟跟前，然后我可以近距离举枪平射，享受我的狩猎乐趣，以此来放松心情。

我通常星期六下午也会出来，去东圣路易斯州和那里的贫困孩子们一起共度周末。我喜欢和这些孩子们在一起。

如果可以的话，我想谈一谈我记忆中年轻时的乔治·W. 布什的一些事情。当时，他的父亲老布什正主政白宫。他那时候总喜欢和比他年长的老头切尼开玩笑。有一件事我都不太想提及，但此事足以见证他是一个非常大胆、想法独特而且有点孩子气的人。那是在一次重要的国宴上，在我向到访的某国总理起身问候致意时，他悄悄地将一根德式猪肉香肠挂在我裤子的拉链上，以至于我一起身，发生了让我十分尴尬的糗事。

回想起来，有好几次，他悄悄地把一枚大头针放在我的椅子上，然后当我捂着屁股痛得大叫时，他在一边特别开心地大笑。此外，在别的许多场合下，他也总能制造出这些笑料来，比如在一些级别较高的内阁会议上。

可以说，那时候就能预见到他未来将会成为一个非凡的领袖人物。

当2000年时任总统布什选中我作为副总统候选人时，我欣

喜若狂，差点让我的心脏起搏器超负荷运行。

在我竞选副总统之前，我仔细地审视自己，给自己提了许多刁难的问题。我在对自己的严格自查下收获了许多。我问自己，你的状态如何？能承受巨大的压力吗？是的，我相信我能。我这样回答。你会忠实地为总统服务，尊敬他并爱戴他吗？我绝对做到。我对总统的忠诚毋庸置疑，我自信地回答。接下来，考核官员们将会询问我对上帝和哈里伯顿石油巨头董事们的态度了。

当我接到电话得知自己成功当选副总统的那一天，那是我一生中最快乐的日子。这是自越战之后，我第一次感受到了信仰的存在。

这些年里，我一直被乔治·W. 布什迅捷的思维和敏锐的智慧所感染。还记得我们第一次见面两手相握时，他就当场边笑边给我取了个绰号，叫卡西莫多<sup>①</sup>。以至于布什家族的人都这样叫我，有30到35年了。老实说，我讨厌这个名字。

不过，这儿不是鸣冤叫屈的地方。我要在此特别表达我对布什总统的深切爱戴之情，歌颂他作为领袖人物的非凡之处，同时还要夸耀一番这本自传作品。相信本书将会是一本权威的政治著作，一本你的“必读”之作。

有一点是显而易见的。我相信本书中，布什总统的英雄事迹和辉煌成就将会给读者带去欢笑，惊愕，甚或感动的泪水。

坦率地说，我本人也被这样一个伟人的传奇人生和他的领袖风范感怀落泪。

好了，我得把注意力放回我在这所秘密建筑里的机密工作中了。

现在，你们自娱自乐吧。

<sup>①</sup> 卡西莫多，19世纪法国作家维克多·雨果所著《巴黎圣母院》中的钟楼怪人。——译者注

# CONTENTS

## 目录

鸣谢

序言 副总统迪克·切尼书

- 1 像《根》一样，只不过我是白人 / 1
- 2 命运的遗产 / 7
- 3 布什家族的孩子永不落后 / 14
- 4 老师的瘟神 / 19
- 5 大学校园里的激进分子 / 28
- 6 我要高飞！ / 35
- 7 我接连成功地让几家公司破产 / 42
- 8 我把妻子称为小丑面孔的傻子 / 50
- 9 乔治·W. 布什，来自德克萨斯 19 区的议员  
——干得漂亮！ / 57
- 10 我叫乔治·W. 布什，我不是个酒鬼 / 63

- 11 我一生的挚爱：耶稣 / 82
- 12 乔治·沃克，德州国民警卫队队员 / 89
- 13 总统竞选：小人物获胜 / 98
- 14 我赢了！或者说输了，管它呢 / 109
- 15 “9·11”：我的威武时刻 / 118
- 16 这是一场精彩的战争 / 127
- 17 2004年：总统连任 / 140
- 18 我永久的遗产：拉什莫尔山？ / 151



像《根》一样，只不过我是白人

## 1

# 像《根》一样，只不过我是白人

**在**著名的美国电视剧《根》中，黑人昆塔·肯特追寻自己的家族史上溯至我们国家历史的最早时期。

这部伟大的历史剧作曾一阵阵地撼动我的心灵。这正是我想要在这一章中展开同样历程的原因。它可能不会像《根》那么有意义，因为在这段历程中找不到黑人那些绚丽多彩的文化，而且也听不到黑人们用滑稽的口音叫出他们可爱的土著名字。但是，这段历程彰显了布什家族的历史，从我祖辈的那个古老时代一直延续到现在。

要了解一位领袖，人们不需要通过回顾他那些高贵的列祖列宗来评论他的品性和身世。历史与现在无关。人们只需关注他会成长为一个什么样的人。是像一棵面对狂风永不倒下的大树？还是像一块巨大的岩石，用毫不动摇的决心和智慧牢牢地统治自己的追随者？

在自传的第一章中，我将对我一生的历程进行一次重大的回顾，一些鲜为人知的事实也会随之浮出水面。我们将会更好地

了解到，是怎样的一个人在领导我们的国家。

但是请不要误解。我不会刻意对本书作任何修饰。那不是我要说的那种历程。我相信如果一本书是一个人一生最准确的总结，那么这本书的文字一定是出自他的内心，而不是取自充满深奥复杂的文字、页面泛黄且布满灰尘的旧书。

就我所知，起初宇宙是一片没有成形的旷野之地。然后，第一天上帝创造了亚当。接着，地球上出现了一系列物种。最后大约是 100 年以前，我的祖父普雷斯科特·布什出生了。

我听说普雷斯科特·布什是一名很有声望的美国参议院议员。他的儿子乔治·H. W. 布什也响应为公众服务的号召，在上个世纪当选为总统。在他的任期内，一场伟大的战争轰轰烈烈地打响了。

相比之下，现在我是两届连任的总统。会不会有第三届任期呢？这是一个只有先知才知晓答案的问题。

布什家族年轻一代比老一辈取得了更辉煌的成绩，这是值得称道的。不过谁又知道未来会是怎样？我的弟弟杰布能继我之后当选为美国总统吗？我的女儿们能成为双胞胎总统并在随后的八年里相继执政吗？或者我的一个女儿成为总统，另一个成为副总统，然后副总统再成为总统，反之亦可。那么，在白宫的七任总统之中总会有一位布什家族的成员。那些宪法卫道士们会允许这样的情况发生吗？这一切谁也无法预测。种种可能性多得足以让人心智迷惑。

但有一点是毋庸置疑的：布什家族的成员时刻准备响应国家的号召，为国家和人民服务，并把国家领向更加伟大的前途。

正如我先前提过的，普雷斯科特·布什生活在一个古老并相

对和平的时代。在那个时代，我们还没有像现在这样，和反对自由的敌人进行全球战争。那是很久以前的一个安宁、和平的时期——20世纪三四十年代。

我的祖父是布什家族的典范，他显示出了一个企业家应当具备的经济头脑。他是一个成功的银行家和商人，通过在一个前途无限的国家大规模地投资积累了大笔财富。那个国家的财富正在急剧地增加，在一位深得人心的领袖的带领下开拓光明的未来。

军人穿着崭新的制服和锃亮的黑色皮靴，骄傲地踏着整齐的步伐穿过城市的街道。那位伟大的领袖受到他的国民们的振臂欢呼和敬仰。

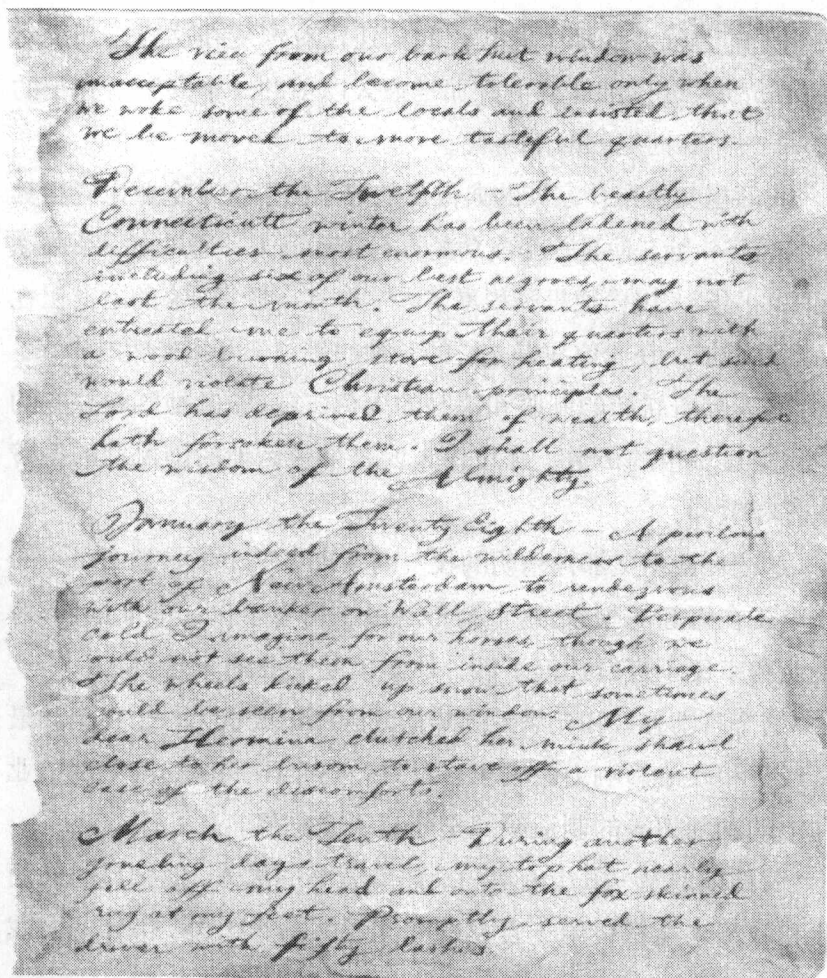
这让像我祖父那样精明的投资商发现了一个绝妙的商机——一个正在崛起的国家。这个勤劳的民族用军事化的标准运作，对企业和市民不进行任何干涉，这里就是企业的天堂。

这个日渐强大和充满爱国热情的国家正成长为一个在全球最具经济和政治影响力的国家。最终，这个国家在如汽车制造业和电动剃须刀等的制造领域里超过了全世界。

普雷斯科特·布什也是一个热爱家庭的男人，他把自己的商业和政治才能都传给了自己的大儿子乔治·H. W. 布什——我的父亲。

我的父亲在一个为初次参加社交活动的青年男女举办的宴会上认识了我的母亲。我母亲是年30岁。我的父亲立刻就被我母亲那种野性的美、泼辣的性格和高挑的身材所吸引。我的母亲也一下子就喜欢上了我父亲那颀长的身形、强健的身体和他拥有的康涅狄格州上流社会的地位。

我的母亲芭芭拉·布什是一位善良而又严谨的女人，她继承



图：一位未知的布什祖先留下的旅行游记，约1800年

图意：

从我们的小木窗里看到的景色一点意思也没有。我就把仆人们叫醒，让他们继续前行，找个风景好点的地方再停下来歇息。

12月12日康涅狄格的严冬来临了。寒冷的气候让早间的活动变得更加困难了。仆人们，包括六个最强壮的黑奴，也可能捱不过这个月。他们恳求我给他们配备一只烧柴火取暖的炉子，但是这样做是违反基督徒信条的。上帝剥夺了他们的财富，并遗弃了他们。我不应该怀疑万能之主的智慧。

1月28日从新阿姆斯特丹的荒野到华尔街的旅途的确处处充满危险。尽管在车里看不见马儿，但是在这凛冽的寒风中，我还时时为马的处境担忧。我们时不时地从车窗里看到车轮溅起的雪花。赫米拉紧紧地抓住貂皮披肩，把它堵在胸前，以驱除严寒带来的不适感。

3月10日在另一次筋疲力尽的旅行中，我的帽子被马车颠簸得差点掉到狐皮地毯上，我立即下车抽了车仆50鞭子。